

オーラル・センスィティヴィティ  
Jenna Clakeの口の感覚の詩学

Poetics of Oral Sensitivity and Jenna Clake's "Pink Grapefruit"  
in *Fortune Cookie* (2017)

岡田 和也

岡山大学大学院 教育学研究科

Kazuya Okada  
Okayama University

**Abstract**

It is widely known that Emily Berry (1981-), acclaimed London poet, describes some fixation of oral sensitivity in her work, especially in a particular poem "Our Love Could Spoil Dinner". Similarly, another much younger poet Jenna Clake (1992-), while showing her deep concern with Berry in "HNY" (the poem actually begins 'after Emily Berry'), writes "Pink Grapefruit" in which the oral sensitivity is foregrounded. Through a close reading of those poems, the present article will attempt to illustrate how Clake infuses the depths of oral sensitivity for her descriptions. Interestingly, Heather McAlpine's re-reading of the imagery of "lips", in part, through Mikhail Bakhtin can encourage us to investigate the meaning of Clake's such infusion, by discussing the issue of the significant representation of the human mouth as a corporeal embodiment. Indeed, compared with other body functions, oral parts organize as the points at which the self and the world most peculiarly interpenetrate. Additionally, as my ultimate aim, I will demonstrate that physical manifestations of oral sensitivity can be significantly related with possible creative writings by which we can depict oral sensitivity in the world of fiction.

**1. はじめに**

Jenna Clakeは1992年にStaffordshireに生まれた。2018年にバーミンガム大学の創作コースを修了し、Ph.D.を得て、2018年夏にTeeside Universityの講師の職に就いたところである。その彼女は、詩人としてMelita Hume Prizeを受賞し、その作品群が、2017年に詩集*Fortune Cookie*として出版された。この処女詩集は、2018年のSomerset Maugham Awardsのshortlistに挙げられていて、Clakeが、現在英国の注目

の若手詩人であることが分かる。2018年は、Clakeには、大いなる飛躍の年であるようで、Eric Gregory Awardも受賞している。

その*Fortune Cookie*においてClakeは、3部構成の作品“Pink Grapefruit”を著している。本論では、この作品を中心にして、「口の感覚（オーラル・センスィティヴィティ）」について考察を試みたい。非常に興味深いことに、グレープ・フルーツをめぐる作品として、Clakeよりも年齢的にジェネレーションが一つ上の、1981生まれのロンドン詩人・Emily Berryが、“Our Love Could Spoil Dinner”というタイトルの口（あるいは唇）に関わるセンセーショナルな詩を書いていることが想起される。*Fortune Cookie*全体を見ても、Berryに大きく影響を受けていると思われるClakeが、自身の作品で描く〈口〉に入れるグレープ・フルーツという果実に関して果たして、どのような意義を込めているのかも観点に入れ議論したい。そして、〈口の感覚〉の論考としては、Heather McAlpineが、Christina Rossetti(1830-1894)の作品の代表的作品である“Goblin Market”に関して考察しているが、本論では、その考察に含まれているバフチンの論考の援用を基盤にした洞察を見据えて応用しながら、Clakeの“Pink Grapefruit”の意義を捉えることを狙う。さらには、創作的受容の可能性として、ここで論じたことを意識しながら最終的に創作の詩として創り上げて、その応用的理解の提示を試みたい。本論の目的は、以上のようなアプローチによって、Clakeの、まだ出版されて間もない、そして、本格的な論考がまだ試みられていない詩集*Fortune Cookie*論の一つを挑みることである。

## 2. Clakeの描くグレープ・フルーツ

Clakeの創り上げる文章は、散文詩がその特徴となっているものが多い。改行のある詩の形式とは離れて、散文詩に自分の創作形式が変容したことを、彼女は次のように、告白している。Sam Murphyとの2018年1月24日のインターネット上に公開されている対談形式の記事の中にある発言である。引用したい――

I basically fell out with line breaks. The prose poem allowed me the space to experiment, I wasn't thinking about where this or that line break should go. It actually allowed me to tell a mini story in a way that poetry with line breaks couldn't. I received some really great advice that I should write everything as a prose-poems and then decide if it needed line breaks or not after that. Now I know when I sit down to write something whether it's going to be a prose-poem or a line break poem. It's a question of what does a prose-poem allow a poet to do compared with what a line break poem does. It allowed me to take more liberties to create something more narrative driven. <sup>1</sup>

詩の形式として改行の詩作品の創作との距離ができ、散文詩の可能性に自分の創作世界を開こうとしているわけである。一方、内容的な特徴としては、彼女がCreative Writingの課程において学位論文で扱ったテーマと深く関係している要素、すなわち詩における‘absurd’なるものを対象にしながら、それを縦横無尽に操って、一つ一つの作品を成り立たせている。実際、今引用した記事の中にも、“absurd”という単語は多用されている。

そのClakeに関して、彼女にMelita Hume Prize賞の栄誉を与えた選者の審査員を務めたMark Fordは、*Fortune Cookie*に寄せた序文の中で、以下のように言っている——

I found the poems in this manuscript a delight to read: funny, moving, unpredictable, sure-footed, elegant, lively. They reminded me of the work of the great American poet James Tate, who died a couple years ago. Many offer deadpan accounts of wacky or off-kilter situations, or present mini-narratives that are almost parables, but not quite. Reading each one was indeed a bit like opening a fortune cookie, and finding a motto inside that was at once intriguing and entertaining, bleak and hilarious. (Clake, 2017, p. 5)

アメリカ詩人でシュール・レアリスティックな作風のJames Tateの影響を見抜くと同時に、Fordが言い当てているのは、この詩集の中ほどに収められた表題詩“Fortune Cookie”（6つのパートで構成されている）に合わせるように、「おみくじ入りクッキー」を一つ一つ開けては高揚する読み手の心理が読者側に生じるということである。Fordの解説は、この詩集のそれぞれの詩が変化の様相を見せていることに触れながら、そこにある、「奇抜」（“wacky”）で「歯車が合っていない」（“off-kilter”）世界の構築にClakeが成功しているその特徴を鋭く指摘している。そうしたこの詩集に関して紹介する文章を我々はいくつか目にするが、コンパクトにまとめた例として、次のような要約に頼ってみよう——

These poems deal with the everyday and ordinary: living with a partner, friendships, and chronic insomnia. At the same time, they contain confusing, absurd worlds: animals can talk, boyfriends are imagined or might be seals, and jellyfish are slowly taking over. At once humorous, poignant and unsettling, this collection considers how we might make sense of a world that really makes no sense at all. <sup>2</sup>

日常の一コマを描いているようで、そこに異化の言葉をすべりこませ、我々が考える意味と無意味の関係性が当惑の渦巻きとして生成されるダイナミズムをみせているのがこの詩集なのである。

では、本論で論議の対象としたいClakeによる3部構成の作品“Pink Grapefruit”をまずは分析しておこう。第一のパートが19行、第二のパートが14行、そして第三のパートが17行の散文詩である。ここで、読み進める前に一つだけ大切なことを加えておく。Clakeの作品は散文詩であるので、その行のつながり具合を原文通り再現するために、改行はテキスト通りにしているが、残念ながら作品の詩集の視覚的散文形式がここでは伝わらないことを断っておかなければならない。引用文の形式が、ペーパーバックの片面にちょうどおさまる形で維持されていると想像してテキストを読んでいただきたい。

さて、詩全体で、“grapefruit”あるいは“grapefruit spoon”という単語が、6回使われているこの詩は、眠りに問題のある夫に関わる次のような描写から始まる——

For the last month, my husband has woken up at four every morning.  
The cat won't sleep by my feet anymore. At first, my husband would roll  
over and go back to sleep like it was a Sunday and there was no reason to wake up.  
(Clake, 2017, p. 25)

「先月は、夫は毎朝 4 時に起きていた」寝られない夫の姿が描かれ、グレープ・フルーツを妻は出してみる。さらに、本文からの引用をする——

... but my husband  
stays awake. If I hold his hand, his fingers wilt. My husband feels  
better after breakfast, so take him half a pink grapefruit. Sometimes I forget  
the sugar and he looks at me the way the cat does when I'm stretching  
in the night and hit her. One of us should sleep on the sofa, but my husband  
won't and every time I try to get out of bed he stops me. When he needs  
to get up, I whisper his name, feeling like he has stuck the grapefruit spoon  
in my mouth. He says, *What time is it?*

(Clake, 2017, p. 25)

続いて、第二パートに進むと、妻の方が船酔いをしたかのような気持ちになると言っている。それは、夫の眠りの問題を、雨の音で解消しようとする試みから来ていることが分かる。このあたりの描写は、かなりシュールでもある——

When I wake up, I roll towards my husband. I dream that a man I know  
well is touching the back of my knees. I feel seasick and somehow end  
up in his arms. If I lay my head on my husband's chest, I can hear the ocean.  
My husband gets in the shower without talking to me. We are listening  
to a rainfall soundtrack to help him sleep. Whenever I wake up, he has turned  
it off. My husband wants to sleep with the windows open; he says it will make  
him think that the rain is real. My husband dreams about drowning. He is lying  
in bed and the water is rising, or he is alone in his car and water starts pouring  
in. In his dreams, my husband doesn't swim.

(Clake, 2017, p. 26)

海のイメージが現れ、雨のイメージ、水のイメージに広がり、果実の液のイメージに連なっている。そこで、妻の反応が興味深いものとなり、このような描写になる——

I tell my husband about a dream where I am eating grapefruits.  
The juice runs down my chin. The more I eat, the hungrier I am. I eat until  
the juice has puddle by my feet.

(Clake, 2017, p. 26)

“puddle”するまで食べ、果実の横溢に浸かりきっている描写により強調されているのは、外界との接点である<身体としての>口の意義が危うくなり、それが、自我の危うさと繋がっている点である。そして、第三パートでは、眠りのセラピストが登場する——

My husband is seeing a sleep therapist. He calls her by her first name:  
Debbie. She say we need to work on our sleep hygiene. My husband  
has new pyjamas, the shirt and trousers kind.

(Clake, 2017, p. 27)

アイ・マスクもする夫。その中で、グレープ・フルーツを彼は欲しがる。妻としては、夫の手を取って導いてあげないといけない。声で誘導する——

My husband wears an eye mask  
to bed. I must guide him with my voice; he moves as though he is trying  
to pin a tail on me. My husband wants pink grapefruits again, only now  
he wants their juice.

(Clake, 2017, p. 27)

ところで、この引用の中に含まれる“pin a tail”のイメージは、表層的なイディオムとしてのみ使われているのではない。目隠しをして尾っぽを付けるというゲームの感覚の残響が潜んでいると認識すべきである。日本で言うと、この福笑的なゲームを、筆者はアニメーションの*Shaun The Sheep*の一コマで最近見た。この目隠しの表現は、詩の終結部のシーンにコミカルな要素をスパイスとして付与し効果をあげている。その結果、この表現の使用は特徴的に機能して、自己が見えなくなっている夫の不確かな存在を印象付けていることを我々は忘れてはならない。

詩の終わりの部分は、夫婦の間で、寝る前にしておくべきこととして、セラピストによるアドバイスが示されている——

Debbie says she will wake my husband.  
I must also never wake my husband, but we has to share the same  
bed Before we sleep, we must say nice things to each other. My husband  
says *The only reason I wake up in the morning is to drink your pink  
grapefruit juice*, and I say, *I will always be here to make it for you.*

(Clake, 2017, p. 27)

ここで、夫婦でかわす会話が、「君のグレープ・フルーツ・ジュースを飲むのを楽しみに朝起きるよ」に対して、「あなたに作ってあげるわ、ちゃんと」という、グレープ・フルーツ中心になっている（不眠をめくりながらの）口の感覚に溢れた作品の終焉になっていることを強調して確認しておきたい。以上が、Clakeによる“Pink Grapefruit”の作品である。分析は、後に改めて行いたい。

### 3. Berryのグレープ・フルーツの連想、そしてClakeの食べ物

ところで、本論の初めで触れたことであるが、Clakeの世代から一つジェネレーションを越えて詩壇をリードする詩人としてEmily Berryがいる。Berryは、その処女詩集の冒頭の作品で、口の食感を多分に意識させる食卓が引き合いに出されるシーンを書いている。詩の最初は、いつも朝食をとるテーブルに、一家の「家記」(biography)を書いてもらうために、その専門家を家に住まわせるという設定になっている。タイトルは、“Our Love Could Spoil Dinner”である。作品の話者は、一家の娘である。父が、歓待の品として選んだのがモンブランの万年筆だったことについて、この娘は、グレープ・フルーツを食べるスプーンの方が何倍も、その伝記作家には魅力的だったのに、と過激な反応を見せていることが綴られている。その作品の最初の部分を引用したい――

We always breakfast with the biographer.  
On day one I showed him my grapefruit spoon;  
it has a serrated edge. My father gave him  
a Montblanc fountain pen as a welcome gift,  
but I think he was more impressed by the spoon. (Berry, 2017, p. 3)

だが、この娘は、やがて、伝記作家と懇意になる。その密接な関係は父親にも気づかれる。そして、父親の怒りの声とともに、詩の終わりは、熱度の高い恋愛関係を衝撃的に描いている。その部分が以下のところである――

Last night  
my father found us touching legs. ‘Go to your room!’  
he shouted. ‘You shabby daughter.’ ‘You worthless  
excuse for a story,’ the biographer added. They played  
cards to settle a debt. That day my mouth felt wetter  
than usual. I asked the biographer to check. He used  
his tongue. ‘This may affect the results’, he said. (Berry, 2017, p. 3) [下線部筆者]

体の火照りを計るのに、体温計なんかではなくて、舌を使うというこの行為に、読者は、いきなりく口の感覚をめぐるそのインパクトの強い描写に驚き、たじろぐ。

Clakeに多大な影響を与えているBerryの存在と同時に、我々はさらにグレープ・フルーツのイメージの他に、Clakeは、詩集*Fortune Cookie*の中で食感の問題を含む描写をしていることも意識しておくなくてはならない。もっとも、Clakeは、食べる行為そのものを扱ってはいないが、食と連想ができるものをいくつか書いているという点でそう言える。次の作品では、タイトルに含まれている“shuck”という動詞が単語として使用されているが、その意味を解釈する場合、辞書だけに頼っている限り容易には判読できないけれども、インターネットの動画の検索を駆使することで、牡蠣の殻むきであるこ

とが分かる。<sup>3</sup>ロザリンド (Rosalind) は、その牡蠣の身を剥く腕前が見事で、まるで人参の皮でも剥くかのように鋭いナイフで次から次にさばく。そんな夕食時のシーンを第一連にしながら、殻剥きをする詩(“Shucking”)はこのように始まっている——

Rosalind cracks open oyster shells with a sharp knife.  
She does it like she is peeling carrots;  
like this something she does every dinner time.

(Clake, 2017, p. 24)

ロザリンドは、鋭いナイフで牡蠣の殻を割って開ける。  
ニンジン皮を剥いているみたいに、する。  
それが何か大仕事みたいに、ロザリンドは夕食に決まって、する。

素早い手さばきを描写しているので、詩のタイトルは、「殻剥き」となるであろう。あるいは、詩集の他の作品として、次の例では、それほど直接的ではないが、特異な比喻と一緒に現れる食のイメージがある。恋人の二人の会話で以下のようなやりとりで、表題作の“Fortune Cookie”のその終盤第5連にその箇所はある——

You said, ‘Do you think you can hear  
the sea in snails’ shells too?’ and I said, ‘No, but when  
their shells break I think of biting into an apple.’

(Clake, 2017, p. 40)

あなたは言った、「カタツムリの殻の中にも  
海が聞こえない」って。そして、わたしは、言ったわ、「ううん、でも  
殻が割れる時、林檎を齧るのを思うわ」って。

林檎を齧る時の音、それが、カタツムリの殻が割れる音になる連想は、シュールな表現を得意とする Clake の面目躍如たるどころだろう。そして、さらには、“An Invitation”という作品では、トリュフ探しを豚を買うところから始めている——

I asked Tallulah if she would go truffle hunting with me.  
Tallulah said, ‘But we don’t have a pig.’ It turns out that  
buying a pig is actually quite difficult. You have to get a  
licence to walk it, and then you must give it a tattoo.  
Talluah sometimes got angry with Mello when he  
laddered her tights, but she forgave him when he found  
a truffle. Talllulah made a deal with Mello: for every ten

truffles he found, we'd give him one.

(Clake, 2017, p. 43)

タルーラに、一緒にトリュフ狩りに行かないって誘ってみた。タルーラは、「でも、豚がいらないじゃないの」って言った。確かに、豚を買うのは極めて難しい。飼って歩くのには、許可証がないといけなし、豚にタトゥーを入れなきゃいけない。自分たちの豚にメローって名前をつけたわ。スイカのタトゥーを入れたの。タルーラは自分のタイツに伝線を入れられるとメローのこと怒ったけど、トリュフを見つけると許したわ。タルーラにはメローに基準があったみたい。十個見つけたら、一個あげるって。

Clakeの食にまつわるイメージは様々にして、奇怪でもある。

ここまでのセクションでした考察を少しだけ振り返っておこう。詩人として多大な影響を受けていると思われるClakeにとってのBerryがグレープ・フルーツをめぐるイメージの変奏の中で、<口の感覚>に触れていることで、Clakeはグレープ・フルーツを意識的に使用していると考えられ、その意義へのアプローチがしやすくなってくると思われる。まずは、こう指摘して、議論を先に進めよう。

#### 4. バフチンの「食べる」こと、そして、McAlpineの解釈

思想家バフチン(1895-1975)について、川端香男里は、1965年出版の著作『フランソワ・ラブレーの作品と中世ルネッサンスの民衆文化』が欧米に衝撃的な影響を与えたことに触れている。その理論は文化批評に浸透し、やがて中世ルネッサンスの分野に留まらず広く文芸の分析にも広まったことは周知のことである。カーニバル、祝祭、笑い、といったテーマのヴァリエーションの中で、バフチンが重厚にその議論を我々に示してくれているのが、<飲み食い>の言説である。バフチンは、口が外界との接点であることを前景化している。論文「バフチンをめぐるポリフォニー」を著した荻野アナは、バフチンが分析したフランソワ・ラブレーへの出会いを語るのに、その作品では、「飲んだり・食べたり・眠ったり、食べたり・眠ったり・飲んだり、眠ったり・飲んだり・食べたりしていた」として、濃密な食のイメージに触れている(荻野, 1997, p. 28)。そういえば、この食をめぐる繰り返しの様子は、Clakeの“Pastoral”の作品で、このように含まれている。恋人二人の様子を描いている――

They had spent many days in bed  
and the sheets were covered in crumbs.  
They had also lost many pairs  
of socks I or under the duvet.

(Clake, 2017, p. 46)

文化史的・民俗学的・文芸学的研究の対象へと多岐にわたっているバフチンの考察のうち、<食らう>の情景への強調があるだろうが、そこまではいかなくても、<食>のイメージを強調した<口>に関しての洞察は注目に値する(Bakhtin, 1984, “food, drink, swallowing”, p. 278)。



本論を書くにあたりバフチンの口の感覚、口の表象が参考になると思ったのは、詳しくは後述するが、Christina Rossettiの作品を解釈したMcAlpineの論考に次のような発言が含まれていたからに他ならない——

These theorists all identify the mouth as a key point at which the self merges physically with the world outside its corporeal boundaries. Because official Western culture constructs the self as a physical unit distinct all other objects, the mouth represents threat of that self's dis-integration. As the gateway through which foreign objects enter the body, the mouth erases the boundaries of the self, rendering it indistinct from other objects. Bakhtin views this process positively, as the enlarging and exalting the self ... (McAlpine, 2010, pp. 114-115)

外的なる世界と<口>の問題である。そして、そこに絡む自己の問題である。そうした地平からの身体の門(“gateway”)というコンセプトがここにはある。その意味で、バフチンは個人と個人を分け個人と世界を分ける体の皮膜に透過性ができることを看破していた、とするStamの次のような指摘は重要である——

The aspects of the Rabelasian body that Bakhtin emphasizes, then, have in common the fact that it is within them that the somatic membrane separating self from self and self from world becomes permeable. (Stam, 1989, p.157)

さらに、“‘in-between’ of persons, the dissolving of the walls of skin”(Stam, 1989, p.165)に焦点があてられている——

... the fire that consumes and destroys borders, the mutual ingestion of lovers, the “eroding flesh,” the trespassing of boundaries, the “flowing out of the soul through the tongue. (Stam, 1989, p.157)

Stamの議論では、そのバフチンの境界として<口>の意義深さが、より掘り下げて探求されている。それは例えば、多くの言語が隠喩としてセックスを食べることにつなげている(“Many language metaphorically sex with eating”, Stam, 1989, p.181)とか、また彼が例示する、卵の黄身をつぶさぬように男女がなんども口移しにする場面(“the erotic passing of egg yolks from mouth to mouth”, Stam, 1989, p. 181)を思いあわせることが指摘されている通りである。重要なのは、そうしたバフチンの視座を可能にしたのがバフチンその人の次のような言葉だということだ。すなわち、“Next to the bowels and the genital organs is the mouth, through which enters the world to swallowed up. (Bakhtin, 1984, p. 314)の発言である。それは、内側が善、外側が悪というような二項対立を克服しようとする意図を包括している。

そして、McAlpineは口と唇をめぐる考察をChristina Rossettiの‘Goblin Market’に関してバフチンの身体論を基盤にしながら論考するのに、他の批評家達の意見も融合させながら、Rossettiのこの詩の中の口のイメージについての結論を次のように語る。“Oral imagery in this poem manifests Rossetti’s complex perception of the open body as a perilous and powerful site of sensation, connection, and transcendence”

(McAlpine, 2010, p. 126)。その中で、論考の最初で、バフチンの〈口〉のイメージに触れていることが非常に関心を引くものと理解できる。こう言っている――

Indeed, Rossetti's preoccupation with boundaries of the body in her devotional prose demonstrates that the discourses of Christian morality and grotesque theory overlap in significant ways. And, as "Goblin Market"'s two pivotal scenes of eating --- one sinful and nearly fatal, the other saving--- illustrate, orality is the site of both fall and redemption. (McAlpine, 2010, p. 115)

Rossettiの'Goblin Market'(1862)に関しては19世紀を代表する作品であるので、紙面の都合でここでは多くを説明的に語ることはしないけれども、大筋は以下のようなものであろう。登場人物として姉妹の Laura と Lizzie が現れ、果実を売る小鬼のゴブリンに誘惑を受け、その果実の誘いに抵抗できないで口にしてしまうという内容の567行にわたる物語詩となっている。mouthの単語自体も散りばめられている("to fill your mouth" (28行目)、“my mouth waters still” (166行目)、“Cakes for dainty mouths to eat” (206行目)、“faded mouth” (288行目)、“Held her hands and squeezed their fruits/ Against her mouth to make her eat” (406-407行目)、“mouthful” (432行目)、“She kissed and kissed her with a hungry mouth” (492行目))。それを、McAlpineは、〈口〉あるいは、“orality”の問題として、そしてさらにキリスト教的文脈を交えながら、再定義を試み、〈口〉にされるものについて、“the primary site of union with God through the consumption of his body in the Eucharist meal”(McAlpine, 2010, p. 117)としている。その解釈の点から、McAlpineはLauraの次のような口の動きに注目している――

She sucked and sucked and sucked the more  
Fruits which that unknown orchard bore;  
She sucked until her lips were sore;  
Then flung the emptied rinds away ... (ll. 134-37)  
(Rossetti, 2001, p. 8)

また、McAlpineは、David Williamsが (バフチンの〈口〉の問題と微細な関係を保ちながらも) 独自に展開し解釈した〈口〉を巡るアイデンティティの問題にも言及している。すなわち、Williamsが提示した以下のような認識を持つことを我々に促しているのである――

The mouth constitutes one of the principal thresholds of the body and thus of the self, a border between the inside and the outside, a portal giving access to the recesses of the living organism or, in the other direction, to the phenomenal, physical world. ... The encounter of the self and that which is not the self is a perilous one, taking place on the ambiguous frontier of the organ of speech and ingestion at which a single misstep may cause the slide of the one toward the other and end in the absorption and annihilation of identity and individuality. (Williams, 1996, p. 141)

これは、個とアイデンティティーに関しての〈口〉の意味ということになる。

つまり、今、Clakeの“Pink Grapefruit”の詩に戻ると、我々が認識しなくてはならないのが、描かれた口をめぐるグレープ・フルーツの意義として、自我の(=アイデンティティ)の問題が包括されていて、それゆえに、<口の感覚>が浮遊する描写とは、自我の危うい状態を暗示していることである。

## 5. まとめと試み

Clakeのグレープ・フルーツ、そして、(彼女の詩作にあって喚起したはずの)Berryのグレープ・フルーツが内包している口の感覚との関係を見た上で、バフチンの口を巡る論説を応用することで、我々は、意識的にその果実の意義を探らなくてはならないと分かってくる。実は、同様の視点から、日系カナダ人作家Hiroimi Gotoの*Chorus of Mushrooms*論の中で、戸田は次のような指摘をしている。そこでは、バフチンのラブレー論からの語句を引用しながら(Bakhtin, 1984, p. 26)、口の感覚が、外界と内界の境目としての意味合いを含んでいることが強調されている――

マッシュルームを食べ、畑から養分を体内へ取り込むことで、大地の鼓動と一つになるナオエの「グロテスクな身体」は、バフチンが説明するように、「世界に開かれている」。その身体を取り込む世界と「区切られていない」(=[“not separated (from the rest of the world)”])のだ。「グロテスクな身体」は「閉じられた、完成されたものではなく、未完成で、成長し続け、自分の限界を超えて出てゆく」(=[“it is not a closed, completed unit; it is unfinished, outgrows itself, transgresses its own limits”])のだ。(戸田、122; バフチンからの引用元は、Bakhtin, 1984, p. 26)

では、改めてClakeによる“Pink Grapefruit”の作品の中のグレープ・フルーツを食べる意義付けを我々はどこに求められるだろうか。横溢するまでの汁のイメージに自我が危うくなることを口の感覚を通じて、過剰に負荷をかけて提示しているのではないかと考えられる。我々は、Clakeの“Pink Grapefruit”に描かれた果汁を口に入れるという行為が前景化されていることが、その逆照射として、<口の感覚>こそが、自己と外界との境界線となっていることを深く理解するようになるのである。

最後に、ここまでの考察に立脚しながら、<口の感覚>を含んだ創作を試みたい。それもClakeと同じ散文詩で書いてみようと思う。これまでの文学研究が一方的にその受容的な方向で論議をしてまとめをするに留めてきたことに対して、議論を通じて認識できた意義を創作の形にして生み出す試みをしたいのである。Clakeのように日常の一コマに、時にシュールなイメージを入れ、そして、読む者に<口の感覚>を喚起させることを意識して作成したものである――

「あなただけの読唇術師になってあげてもいいのよ」

舌なめずりしながら、下から這ってくるものを捕まえて、そして、隙間からだすのね。わたしには分かるわよ。疲れているのよ。声にしなくていいわ。動きをすくい取ってあげる。変にヤドカリに見えてくるその表情がわたしには、珍しくはないわ。・・・ナニモ・スルキニ・ナレナイ・・・、って今言ったでしょ。休めばいいのよ、少しね。さっきの通り雨で思い出したのね、クリーニング屋さんに出したズボンが戻ってきたこと。タグをポケットから取り出し

て、・・・アイロンノ・デキガ・ワルカット・・・、って言ったんでしょ。声にするのも面倒になっているんでしょ。二人きりだから、抜き足差し足のあなたの言葉を受け止められるわ。グレープ・フルーツ食べたらどう。・・・亀ガ八匹・・・、って言ったわね。それから、・・・トンボ蝶々ガトマッテイタ・・・、って続けて言ったわね。そんな感じでいいのよ。面会者用のマスクを今付ける必要はないわ。付けないでね。もうお父さんは検査入院から退院されたでしょ。疲れているのは当然よ。わたしには伝わるから、わずかに動く唇だけで大丈夫よ。声を忘れていていいのよ。いらぬ体がなくなった気がしてくるでしょ。浮遊している感じになれるでしょ。重さから遠ざかっている気になるでしょ。音にする面倒臭さは今はわたしが拾ってあげられるから。わたしだけは分かっているわ。遠慮なんかいらぬのよ。なんなら、いけない言葉だって、包んであげられる。どうせそのうちあなたはここから出て行かなきゃならないし、だから、この部屋で、わたし解いてあげるわ。ほうら、口動かしていたら、わたしが読むから。

以上、創作を最後に据えるという挑戦をあえて織り交ぜてする論考がよりClakeの中の〈口の感覚〉を掘り下げた考察の一助になっていることを祈りながら本論を終えたい。

## 注

1

<https://www.headstuff.org/culture/literature/poetry/i-fell-out-with-the-line-break-an-interview-with-jenna-clake/> (Retrieved September. 21, 2018)

2

<http://www.londonbookfair.co.uk/en/Exhibitors/4131815/Eyewear-Publishing/Products/1344787/Fortune-Cookie-Jenna-Clake> (Retrieved September. 25, 2018)

<sup>3</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=TZvf-8n1WD0> (Retrieved September. 23, 2018)

## 引用文献

Berry, E. (2013). *Dear Boy*. London: Faber and Faber Ltd.

Bakhtin, M. (1984). *Rabelais and His World*. Trans. Hélène Iswolsky. Bloomington: Indiana UP, 1984, Print.

McAlpine, H. (2010). “‘Would Not Open Lip from Lip’: Sacred Orality and the Christian Grotesque in Christina Rossetti’s ‘Goblin Market’”. *Victorian Review*, 36, 114-128.

荻野、アンナ (1997)、「バフチンをめぐるポリフォニー」、川端香男里他、『ミハイル・バフチンの時空』所収。東京：せりか書房、1997、26-35。

Rossetti, Christina (2001), *The Complete Poems*, Penguin Books.

Stam, Robert (1989), *Subversive Pleasures: Bakhtin, Cultural Criticism, and Film*, Baltimore, Maryland: The John Hopkins University Press.

戸田、由紀子 (2017)、「オバアチャンの『笑い』：ヒロミ・ゴトーの『コーラス・オブ・マッシュルーム』」、「カナダ文学研究」、25, 111-128。